

# 27 個小孩的 媽女馬

The Woman with  
27 Children  
by Ludmilla Bollow

24-25/2/2017 8pm  
26/2/2017 3pm 8pm

沙田大會堂文娛廳 Cultural Activities Hall, Sha Tin Town Hall

主辦：



# 故事簡介

安琪與深愛著她的丈夫亞倫住在與世隔絕的「天堂山丘」，每天在百花盛開，樹木林蔭，小鳥歌聲中過著日出而作，日入而息，簡單而幸福的生活。二十七年前的聖誕夜，他們的第一個孩子誕生了，之後陸續迎接了其他的孩子，伴著一年比一年長大的孩子們，安琪和亞倫每天過得充實又快樂。

自從一個晚上，她的幸福好像洋蔥皮般一層一層剝落；她的快樂好像風中的蒲公英般被吹散，唯有孩子是她在困難中的支柱，是她生存的力量。這一夜，她在月色之中訴說一個二十七個孩子的媽媽的故事。

## 創作及製作人員

原著：Ludmilla Bollow

翻譯：勞敏心

導演及舞台美學：余振球

音響設計：姜達雲

演員：陳桂芬

現場演奏：歐愷綸

監製：任永騫

執行監製：邱洛彤

舞台監督：楊錚源

執行舞台監督：張秀文

助理舞台監督：乏華、梁菀桐、鄧依雅

節目全長約1小時15分鐘，不設中場休息  
遲到者須待節目適當時機方可進場

各場演出完畢後均設座談會，歡迎觀眾留步參加

## 鳴謝 (排名不分先後)

香港電台

有線電視

香港專業教育學院(李惠利)

演戲家族

夢飛行合家歡劇團

同流

香港戲劇協會

戲無休止

香港展能藝術會

呂柏納

黃梓駿

鄧麗娟

郭惠芳

梁菀桐  
鄧依雅  
姜達雲  
盧佩橋  
Lydia Wong



## 翻譯的話

今天是情人節，下午看了《27個小孩的媽媽》的排演，也許是最應節的活動。翻譯這個劇本的時候，好多個晚上，夜闌人靜之際被劇本的每字每句打動。今天看著Brenda演繹劇中唯一的角色，把「安琪」活活地呈現眼前時，我又再一次被打動，是深深的打動！

這個故事藉著一段讓人動容的愛情訴說一個愛的故事。

這個愛的故事，包含了男女的愛情，「阿倫」無容置疑是暖男一號，他為「安琪」創造了有如伊甸園般的美好世界，而「安琪」絕對是他的唯一女神；父母與子女之間的愛，即使那27個子女只是木偶；朋友之間的互相欣賞和愛護，圖書館朋友是阿倫和安琪唯一的朋友，也是唯一願意無條件地為他們付出的朋友；人對大自然的愛，阿倫和安琪住在「天堂山丘」與小鳥、大樹、蜜蜂、花草彼此看顧、珍惜、愛護；人以這些愛去回應上帝的愛——永恆的愛……雖然對白中沒有直接的說。

《27個小孩的媽媽》並不是一個大眾化，娛樂性掛帥的劇本，但是它所表達的信息卻是雋永。在今天戲劇市場趨向娛樂化的時候，搬演這個戲需要一定的勇氣和執著。余振球和陳桂芬在27年前分別導和演過同一個劇本，當時劇名《媽媽的自白》，難得他們今天願意不計得失，再一次攜手從新演繹這一個好劇本。能夠翻譯這個劇本，我深感榮幸。

這個戲能夠再一次呈現舞台，應該是因為大家對戲劇的愛吧！

勞敏心  
寫於2017年2月14日

## 導演的話

我是一個幸運的導演。

約三十年前導演了獨腳戲《媽媽的自白》"A Woman with 27 Children"，陳桂芬 Brenda Chan 主演。

三十年後的今天，同一個戲碼，同一個演員，再來一次。真的是「演」「導」雙長。

我們各自在自己的道路上走了三十年，再遇這個劇本，歷練讓我們對這劇本有更深的體會。

這次由勞敏心 Anna Lo，重新翻譯《27個小孩的媽媽》。Anna 說，現在的 Brenda 演這個戲，是最佳狀態，亦是最完美的。

有一次，Brenda 半打趣地說，當年這是她的「成名作」！

對我來說，今次就是我們的「更年期」：更新自己，跨越三十年。這次可會是我這三十多年舞台生活的「逾越」期？不知道。

但我希望能把這次演出，作為「素祭」獻上。

余振球

## 演員的話

我是一位幸運的演員！

27 年前的一個獨腳戲竟然有幸獲得導演余振球邀請，安排再在舞台重現！真是十分美妙的感覺！

27 年前，如何演繹這個劇本只餘下零星印象，重要是 27 年後，如何重新閱讀它，導演和我都應該有更多的明白、更多的體驗，因為歲月讓我們對生命再多一點尊重，再多一點包容，再多一點愛。

27 年，是一段不短的歲月，人生各種經歷、相遇的每一位朋友或長或短都可能會造就我生命的成長。期間，我沒有離開過我鍾愛的舞台，縱使在生活迫人的時刻，因為有一群同樣熱愛舞台的好友，相伴相知，真是幸運的我！

謹此致謝除了製作團隊每一位隊友，還有：Soraya，Judy，勁，及給予我無限支持、包容的 CM。

陳桂芬



## Ludmilla Bollow

原著

Ludmilla Bollow is a prize winning playwright, award winning actress, and published novelist. Her plays have been performed in over 75 U.S. theatres, plus numerous foreign countries from China to South Africa. Her play In The Rest Room at Rosenblooms and her collection Saving America and Other Plays are published by Samuel French. Two books of her plays are published by Broadway Plays, and one has been optioned for a movie. Scenes from these plays and others are in 16 leading play anthologies. A lifelong Wisconsin resident, Ms. Bollow has taught writing and playwriting. Plays, articles, short stories, poetry, and teen anthologies published in the U.S., England, and India. Her novel, Dr. Zastro's Sanitarium - For the Ailments of Women (Behler Pub.), originally a play, was favorably reviewed in Publishers Weekly.



## 勞敏心

劇場空間項目總監及戲劇生命教育團體Arts' Options創作顧問，第四線劇社及香港影視劇團成員。

熱愛戲劇，學生時代起活躍於戲劇製作，曾與多個劇團合作，參與台前幕後工作的製作超逾四十部。近年演出有劇場空間《棋廿三》首演、重演及台南國語版演出、《八美猜兇》、《換妻摸門叮》及2016台南藝術節《雙城紀失》；Arts' Options《第三波》首演及重演；香港影視劇團《歌聲無淚》；契訶夫講座系列中演讀《三姊妹》及《凡尼亞舅舅》、第四線《沙膽大娘》等。

除了演出，近年亦從事劇本翻譯及創作、社區藝術活動策劃及戲劇教育工作。

## 余振球

## 導演及舞台美學

余氏乃經驗豐富的舞臺工作者，從事多方面的創作，包括策劃、監製、導演、編劇、劇本翻譯、製作、舞臺及燈光設計等。自八一年起，余振球歷任香港話劇團、香港舞蹈團之助理舞臺監督、舞臺監督、技術監督；亦曾任中英劇團之製作監督及香港迪士尼樂園娛樂事務部製作經理。現任職澳門文化中心節目策劃及市場推廣。

八七年夏獲柏立基基金，赴美國紐約羅察斯特大學深造舞台美術及製作。九三年獲香港演藝學院頒發燈光設計專業文憑。九七年再遠赴荷蘭及捷克布拉格修讀「舞台美學」，並以優異成績完成倫敦研究院碩士課程。

歷年來以《廿三樓·攬笑友》（演員倪秉郎、丁家湘分別獲第五屆香港舞台劇獎最佳男主角/最佳男配角）、《叛艦記WWII》、《少年梵高的煩惱》（演員陳沛伽獲第一屆香港小劇場獎最佳女配角）、《大顛世界》、《喜靈州…分享夜》等先後被提名「最佳導演」。

余氏為香港舞臺設計及技術人員協會創會董事之一、香港戲劇協會幹事、香港藝術發展局九五年度增聘委員，現為戲劇小組審批員及戲劇藝術顧問。九八年余氏與友人成立劇場空間。

## 姜達雲

## 音響設計

自由身舞台工作者。

從事影音製作多年，參與及製作過多個廣告、演唱會及電視節目。2011~15年於香港電視網絡有限公司任職後期音響主任。主要舞台音響設計作品包括：iStage《老友大逃亡》、《走音大聯萌》、《大報復》、《走婚》、《二度告白》；香港話劇團《金魚之島》；香港文化博物館×劇場空間《細鳳1959》；影話戲《獨坐婚姻介紹所》；楚城《大酒店有個荷李活》、《天上人渣》；Arts' Options《獅子頭上釘Banner》及《第三波》等。並憑《第三波》榮獲「第二十四屆(2015)香港舞台劇獎最佳音響設計」。



## 陳桂芬

## 演員

資深舞台工作者。多年來，與多個職業及業餘劇社合作。參與演出劇目超過百齣並擔任主要角色。



2012 年成立慈善團體 Arts Options 致力推動藝術生命教育，服務社會。現為香港藝術發展局戲劇審批員、香港戲劇協會及香港小劇場獎評審委員。曾為中英劇團演出《事先張揚的求愛事件》獲得第十五屆舞台劇獎最佳女配角(喜/鬧劇)，為劇場工作室演出《生活在祂方》獲第十七屆舞台劇獎最佳女配角(悲/正劇)。

2012 年再憑 Istage 製作 20000 赫茲的說話獲得第四屆小劇場優秀女演員獎，去年以中英劇團《完不了的最後一課》再獲最佳女配角(悲正劇)。近年亦執導、監製多個作品，又參與多齣電影、電視演出。  
近期執導：Arts Options 教我如何不愛爸、陳桂芬工作室作品：女人蜜語、神蹟奇案及多齣福音巡迴劇。

2014 年為 Arts Options 執導第三波，並獲得多項舞台劇獎提名，包括最佳導演提名。去年為 Arts' Options 執導另一作品：獅子頭上釘 Banner，亦獲 2016 年小劇場獎最佳導演提名。

## 歐愷綸

## 現場演奏

2003 年香港城市大學畢業於會計及資訊系統，及後曾從事會計及審計，現於銀行業任職項目管理。



小時候因姐姐鋼琴老師的一句話「你想唔想學鋼琴」便開始了接觸鋼琴。可是小時候不甚欣賞古典音樂，也不愛練習，只獨愛自己創作歌曲，每每被老師大罵。又愛流行歌曲，但當時流行歌譜未普及，所以便反覆聽卡式帶去了解如何用雙手伴奏，久而久之便懂得技巧，可以聽完歌曲一次後把整首歌完整地彈奏出來。這卻耽誤了某年皇家音樂學院鋼琴七級考試練習，拿了個不合格。於挫折下，以半年時間內練習八級考試，取得了 distinction 的分數。

此後因學習及審計的工作繁忙，又把音樂的學習放於一旁。離開審計領域後，決心重拾學樂器用以減壓，挑了豎琴，只是貪圖其浮誇。卻越來越有興趣，在良師指導下，用了兩年時間直接考皇家音樂學院豎琴八級考試，也取得了 distinction 的分數。



## 任永騫

監製

二零一四年於嶺南大學哲學系畢業。

現為劇場空間行政經理。

參與舞台製作及社區藝術活動包括：

劇場空間《勝者為王》、《棋廿三》、《換妻摸門叮》、《香港有個Bollywood》之助理執行監製及票務，《棋廿三》(台南藝術節演出)、《布拉格·1968》、《雙城紀失》(台南藝術節演出)、《喜靈洲修女之帶著矛盾去葡京》之執行監製及《細鳳 1959》(香港文化博物館) 及《今晚搞乜鬼》之監製；劇場空間2015、2016年社區文化大使之行政統籌、藝發局多元文化藝術教育計劃之行政統籌。



## 邱洛彤

執行監製

畢業於香港中文大學文化管理碩士課程，曾到比利時荷語魯汶大學交換及於台北國際藝術村實習，二零一六年中回到香港，加入劇場空間，參與製作包括《今晚搞乜鬼》之票務及宣傳及《喜靈洲修女之帶著矛盾去葡京》之助理執行監製。



## 楊錚源 (甲由)

舞台監督

資深「一人一故事劇場」領航員及演員。多年來，積極參與本地劇場教育工作，亦曾到上海、廣州、河南及四川等地協助及參與社區藝術教育活動，希望透過劇場鼓勵青少年發掘自己的藝術潛能，以正面心態與社會互動，關心別人。

幕前演出有Arts' Options《獅子頭上釘Banner 2》、花生藝術工作室《猛鬼band房》、一九八三工作室《他》、《她》及一人一故事劇場《形聲影睇》等。幕後製作有Arts' Options《獅子頭上釘Banner》、《石頭記之誤墮現代教獄》、《第三波》、劇場空間《布拉格·1968》、iStage《走婚》及一張紙劇場《新生活》等。

現為自由身舞台工作者。



張秀文

執行舞台監督

先後畢業於香港浸會大學（主修創意數碼媒體設計）及香港理工大學（主修應用及媒體藝術）。

過往參與劇作：劇道場《科學怪人》、《我愛喵星人》、《男女PK大作戰》（首演及重演）、《聖女貞德》，黃耀明呈獻《文藝復興女流之音樂會》，創典舞台《除非你是我》、《我們之間》（重演），第四十三屆香港藝術節學校巡迴，國際綜藝合家歡《尋找心中的藝術》、《奇妙王國》（首演及重演）、《扭計爸B》，三角關係《交換生活》，偶友街作《孩子王》等。



卓華 (Soraya Chau)

助理舞台監督

畢業於英國倫敦音樂劇學院及皇家中央演講和戲劇學院音樂劇專業文憑及英國諾桑比亞大學社會工作學士。自幼習聲樂，師承男高音歌唱家萬建平，及英國爵士樂女歌手Verona Chard。於倫敦Academy Live and Recorded Arts進修演技及舞台格鬥。於莎士比亞環球劇場舞台格鬥總監Philip Stafford指導下考獲舞台格鬥資格。

現為自由身舞台劇演員、歌手、形體舞者、模特兒、及歌唱導師。

英國演出包括BACCS Group (UK) Musical production聖誕音樂劇Now That's What I Call Panto(2011)。Just Jones Theatre Company的Enemy of People中飾演Suzie Kan(2013)。Yellow Earth Theatre Company於倫敦唐人街Dim Sum Nights的How I Got Married飾演Judy(2013)。音樂劇 RSVP ASAP飾演脫衣舞女郎(2013)。Bridewell Theatre 演出音樂劇Violet 飾演Hotel Singer(2014)等。

香港演出包括識劇域環境劇場 書店<演書會1.0>(2012),<Golden Lotus The Musicals> (2014)。上海烏鎮戲劇節雙人形體舞蹈<在身體裡溯溪>(2015)。劇場空間音樂劇<布拉格1968> (2015)。香港國際編舞節<Logical or not> (2016)。Art's Options <石頭記之現代教獄> (2016)。演戲家族 音樂劇<仲夏夜之夢>(2016)。

廣告演出包括英國航空平面廣告(2013)，IATA 100 Years of Commercial Flight (2015)，DiorSnow Skincare網上廣告 (2016)，香港政府<滲水問題同解決>電視廣告 (2016)

電影演出 杜琪峰電影 <三人行> (2016)



## 梁菀桐 (Frances Leung) 助理舞台監督

現於香港專業教育學院修讀多媒體及娛樂科藝高級文憑課程。

近期參與製作包括偶友街作《糖果屋的美味傳說》、進取演藝《偶然。徐志摩》、福戲網絡《馬丁路得》、香港演藝學院演藝進修學院《一年制音樂劇課程畢業演出》等。

很榮幸能以實習生的身份參與是次製作，讓我有機會體驗到後台不同崗位的工作。同時也十分感謝製作團隊對我們兩位實習生的信任和教導。劇場見！



## 鄧依雅

## 助理舞台監督

現正於香港專業教育學院修讀多媒體及娛樂科藝高級文憑。近期參與製作包括《時代產物》、見一步行兩步製作《浮木》。

很榮幸有機會參與是次製作，對於幕後經驗尚淺的我，十分感謝劇場空間的信任及耐心教導，並且提供實踐機會，使我獲益良多。

乖乖B劇場 (2-4歲) Baby Theatre (2 - 4 years)

瑞典著名劇團 The Famous Swedish Theatre Group  
**TEATER TR3**

劇場空間 主辦  
THEATRE SPACE  
FOUNDATION LIMITED  
Presents

# 乖乖，晚安，好夢 Good Night Sleep Tight

天黑了，乖乖要上床睡覺了。  
LITTLE SWEETHEART, IT'S TIME TO BED.

國際知名瑞典劇團TEATER TRE首度  
來港演出，超越文化和語言，啟發  
童心的幼兒劇場。

2017.2.17-25

主辦：



香港藝術發展局  
Hong Kong Arts Development Council  
劇場空間為藝發局資助團體  
Theatre Space is financially supported by the HKADC

宣傳統籌：

楚城文化  
CHASING CULTURE



創團成員  
張可堅、余振球、倪秉郎、丁家湘

董事局

主席 楊吉璽  
司庫 布韻婷  
成員 陳志強、利順琼、潘啟迪、潘麗瓊  
張錦滿、李志誠、張可堅



榮譽核數師 胡明偉

Theatre Space 劇場空間



十二怒漢



歷史男生



棋廿三



布拉格·1968



老竇



粉紅天使



點點隔世情



畢加索遇上愛因斯坦

「設計是文本的另一種演繹：導演借演員去說故事，設計師也用自己的『演員』—佈景、服裝、燈光、音響、化妝—去表達自己的想法，這就是『設計』。設計師的『演員』可以在同一時間、同一空間之內，創造出不同層次的『表演』。一個演員可以在台上演獨腳戲，設計師的『表演』卻是一個組合，由各個單位共同烘培出和諧的整合氣氛。每次的製作都有限制：劇場的限制、財政預算的限制等，設計師也可以數算出許許多的限制，但如果人不去思考，反而是舞台美學的最大限制。」

— 藝術創作總監 余振球

「創作離不開生活，原創文本與本土獨有的語言和文化是不能割捨。一個好的文本，除了是藝術，也是時代與意識形態的記錄和見證。看外國的翻譯作品，除了從結構和技法上讓我們『師夷之長技』，更重要是讓我們了解外國人的思考模式和價值觀。對事物有細微的觀察，對生命有深切的體會，對人性有赤裸的揭露，對道德有寸步不讓的堅持，對自我民族歷史有宏大氣魄以承載和批判。假如我們的原創劇能做到上述幾點，不也成為別國出色的翻譯作品嗎？」

— 市場總監 張飛帆

「透過戲劇，參與者可以經歷不同的人生。演員的生命與角色的生命互相交織，角色的生命與觀眾的生命互相影響。」

相信透過戲劇，生命會被啟發，人性的真善美會得到昇華。一個美好的生命可以帶給別人正面的影響。」

— 項目總監 勞敏心

### 「劇場空間」

由張可堅、余振球於一九九八年底創立，以開拓劇場內有限空間裡的無限視野為宗旨。務求令觀眾的思維能積極參與演出，切身體味人生；以及提升劇場與社會的互動關係。

### 我們堅持 —

以演繹翻譯劇為路向，因為我們相信：

「優秀的翻譯劇自有其涵蓋面較廣的宇宙性，更因文化上的差異而常使觀眾的視野得到拓寬，在審視問題時得到別開生面的啟發。」

—張秉權博士

### 我們嘗試 —

以有形的空間作起點，探索刺激觀眾無限想像和感受的可能性，冀達到以劇場有限的空間開拓觀眾的無限視野。

### 我們努力 —

藉著製作雅俗共賞，深入淺出的高質素演出，深化觀眾層面，提升觀眾水平。

劇團成立以來，搬演百老匯音樂劇如《點點隔世情》(Sunday in the Park with George)、《舞步青雲》(A Chorus Line)外，亦創作以中國人與文化為題的劇目如《細鳳》、《大刀王五》、《哲拳太極》等。

### 多個演出榮獲香港舞台劇獎認同，近年得獎作品包括：

《第三波》（載譽重演） - 最佳男主角

《布拉格·1968》 - 最佳男配角、十大最受歡迎製作

《棋廿三》 - 最佳劇本、十大最受歡迎製作

《喜靈洲……分享夜》 - 最佳女配角、十大最受歡迎製作  
另獲香港小劇場獎最佳舞台效果

除演出外，劇場空間亦致力戲劇拓展活動，包括多次策劃社區文化藝術活動、英語戲劇計劃、普通話戲劇計劃等。